

Близнеков В. Л. Другое начало или новая философия свободы нового века : рецензия на сборник эссе В. Бибихина в немецком переводе // Философия. Журнал Высшей школы экономики. — 2021. — Т. 5, № 1. — С. 239–246.

ВЛАДИМИР БЛИЗНЕКОВ*

ДРУГОЕ НАЧАЛО ИЛИ НОВАЯ ФИЛОСОФИЯ СВОБОДЫ НОВОГО ВЕКА**

РЕЦЕНЗИЯ НА СБОРНИК ЭССЕ В. БИБИХИНА В НЕМЕЦКОМ ПЕРЕВОДЕ

*BIBICHIN V. DER ANDERE ANFANG / HRSG. UND MIT EINER EINL. VERS. VON
A. MISCHAJLOVSKIJ ; AUS DEM RUSSISCHEN ÜBERS. VON V. AMMER. — BERLIN : MATTHES &
SEITZ VERLAG, 2020.*

DOI: 10.17323/2587-8719-2021-1-239-246.

В 2020 году в берлинском издательстве Matthes & Seitz вышло немецкое издание сборника эссе известного российского филолога, философа и переводчика Владимира Бибихина «Der andere Anfang» (рус. «Другое начало»). В России сборник В. В. Бибихина «Другое начало» выпускался в издательстве «Наука» (Санкт-Петербург) соответственно в 2003 и в 2017 гг. (Бибихин, 2003; Бибихин, 2017).

Заслуга немецкого издания данной книги принадлежит прежде всего Александру Владиславовичу Михайловскому, российскому философу, доценту ВШЭ и ученику В. В. Бибихина, который совместно с австрийским философом и религиоведом доктором Кристиной Штёкль, получил грант на издание данной книги в Германии от Венского Института науки о человеке (Institut für die Wissenschaften vom Menschen IWM). А. В. Михайловский и доктор К. Штёкль осуществили научную редакцию немецкого перевода сборника с русского языка.

Сам факт издания книги современного российского философа в Германии является достаточно знаменательным событием, поскольку интерес к современной интеллектуальной мысли России в Германии после эпохи Перестройки заметно угас и далеко не каждое немецкое издательство рискнет по сугубо экономическим причинам выпустить труд российского автора, не входящего в топ-список известнейших персон российской политики и бизнеса. Поэтому неудивительно, что немецкое издание

*Близнеков Владимир Леонидович, PhD, доцент; Институт общественных наук РАНХиГС (Москва), vbiznekov@gmail.com.

**© Близнеков, В. Л. © Философия. Журнал Высшей школы экономики.

«Другого начала» В. В. Биbihина оказалось сильно редуцированным по содержанию по сравнению с первым российским изданием 2003 года: в нем представлены только пять эссе вместе с вступительной статьей редактора, тогда как в первом русском издании содержатся 28 эссе автора.

Эссе данного сборника представляют собой статьи и выступления В. В. Биbihина конца прошлого века, которые затрагивают различные злободневные темы постсоветской российской жизни и «вечные вопросы» российской истории и культуры, но в которых гораздо реже рассматриваются философские вопросы.

При сравнении российского и немецкого изданий данного сборника сразу напрашивается вопрос о критериях отбора издателями данных пяти эссе. Тексты в сборнике представлены в следующем порядке: «Leib-eigenschaft» («Крепостное право»), «Das Eigene» («Свое, собственное»), «Für den Dienstgebrauch» («Для служебного пользования»), «Die Eigenen und die Fremden» («Свои и чужие»), «Der andere Anfang» («Другое начало»).

Критерии выбора издателей далеко не очевидны за исключением выбора философского эссе «Другое начало», которое дало название всему сборнику, вследствие чего логично должно было быть включено в немецкое издание. Несомненно, многие эссе первого российского издания, особенно написанные автором в 70-е и 80-годы, уже попросту утратили актуальность и устарели, поэтому едва ли будут интересны современному российскому читателю, а немецким читателям к тому же будут малопонятны. Данный критерий явно учитывался редакторами при отборе текстов эссе.

Но с четырьмя оставшимися публицистическими эссе сборника не все столь однозначно: они являются не самыми качественными из остальных или даже не самыми оригинальными, но скорее наиболее критичными и жесткими по отношению к российской жизни и истории, т. е. наиболее соответствуют тому негативному образу России, который естественен для западного восприятия России вообще, а в Германии и других германоязычных странах в особенности. В данных текстах Биbihина наиболее отчетливо выражена альтернатива российской истории по оси Восток — Запад или, соответственно, вечное возвращение к классике российской культуры — спору западников и славянофилов, который немецким читателям представляется самой значимой проблемой российской интеллектуальной и духовной истории.

Чтобы получить положительный отклик на Западе, текст любого российского автора должен быть критичен к российской действительности

и понятен западному читателю. Если в первом случае Бибихин даже перевыполнил норму, то в отношении последнего все не так однозначно. Читая непосредственно работы В. В. Бибихина в немецком переводе, иностранцы, незнакомые с его личностью и российским культурным контекстом, будут теряться из-за загадки о том, кто есть мистер Бибихин, кроме того, что он есть критик России, поскольку он понятен только в роли критика России. Правда, в этой роли он уже априори симпатичен и интересен многим немцам.

Поэтому добротная вступительная статья о личности и философских взглядах Владимира Бибихина была абсолютно необходима для немецкого издания данного сборника, и Александр Михайловский в качестве научного редактора сборника с этой задачей прекрасно справился: на хорошем немецком языке он представил достаточно подробную биографию автора, рассказал о его огромной работе по переводу трудов Мартина Хайдеггера на русский язык, а также о его основных идеях и ценностях, положенных в основу данного издания. А. В. Михайловский также снабдил немецкое издание превосходными комментариями, которые были тем более необходимы с учетом того, что первое российское издание данного сборника содержит минимум авторских ссылок, а практически все статьи автора соответствуют публицистическому стилю.

Тем не менее далеко не все значимые аспекты биографии и личных убеждений В. В. Бибихина во вступительной статье прозрачны и понятны для немецкого читателя, тем более что интерес к творчеству российских авторов в Германии традиционно имеет ярко выраженный политический и идеологический оттенок, что касается прежде всего нюансов биографии автора.

Так, во вступительной статье говорится, что Владимир Бибихин родился в г. Бежецке, в семье, которая «...принадлежала к основателям первой трудовой коммуны в этом древнем русском городе в Тверской области» (Bibichin, Ammer, 2020: 8), при этом совершенно не поясняется, что представляла собой данная трудовая коммуна, в какое время и в каких условиях она была создана. Трудовая коммуна (нем. *Arbeiterkommune*) является в немецком языке многозначным выражением, непосредственно не связанным с коммунистической идеологией, так что немецкие читатели невольно вводятся в заблуждение, ведь они не знают, что речь идет именно о коммунистической трудовой коммуне, в частности о Бежецкой трудовой коммуне анархо-коммунистов, которая была создана в марте 1918 года (т. е. в период военного коммунизма и Гражданской войны в России), которой Советской властью было передано

земля и имущество Бежецкого Благовещенского женского монастыря, одними из основателей которой были дядя и отец Владимира Бибихина (Бривер, 2020). Таким образом, в биографии автора опущен важнейший момент принадлежности его родителей и близких родственников к идеологии анархо-коммунизма, оказавшей, как можно предположить, влияние на будущие личные убеждения философа. В частности, один из близких знакомых В. В. Бибихина утверждает:

Владимир Вениаминович был близок к анархизму по взглядам [...] По моим представлениям, он был чем-то вроде анархистского (либертарного) христианского социалиста. Он рассказал, что его отец во время или после гражданской войны жил под Тверью, в анархистской коммуне [...] память о ней отец пронес через всю жизнь как самое светлое свое воспоминание. Этот факт отчасти определил и идейные симпатии сына (См. Владимир Вениаминович Бибихин <https://shraibman.livejournal.com/735853.html>).

Упоминание данного факта могло бы многое прояснить читателям в дальнейшей биографии В. В. Бибихина, представленной редактором сборника во вступительной статье. В частности, мотив отказа зачислить автора на учебу на философский факультет МГУ по причине «плохой характеристики его личности», а именно указания в школьной характеристике на факт того, что «абитуриент критиковал директора школы в школьной стенной газете» (Bibichin, Ammer, 2020: 8). Во вступительной статье отказ принять Бибихина в МГУ мотивирован «строгой идеологической направленностью» данного учебного заведения «в качестве идеологического образца советской системы высшего образования» (ibid.), что может создать у немецкого читателя представление о молодом Бибихине как об антисоветском диссиденте или человеке с «неправильным» социальным происхождением, что совершенно не соответствует действительности. Речь идет здесь всего лишь о критицизме, бунтарстве и, возможно, проблемах с дисциплиной в школе у молодого человека, чему могло способствовать воспитание в семье идейных анархо-коммунистов, а отнюдь не о расхождении автора с советской идеологией уже в 50-е годы прошлого века.

Выход немецкого издания сборника «Другое начало» подтверждает тот факт, что интерес немецких читателей действительно направлен преимущественно на идеологические, социальные и политические аспекты советской и российской жизни. Немецким интеллектуалам, составляющим потенциальную аудиторию читателей Бибихина, гораздо менее

интересны и понятны темы российской истории, культуры, религии и философии.

В частности, в одной из первых рецензий немецкого читателя на сборник «Другое начало» (Kuhlbrodt, 2020) автор отметил в первую очередь чисто публицистическое эссе В. В. Биbihина «Для служебного пользования», где он описывает собственный опыт 70-80 годов в СССР по переводу и составлению ридеров из оригиналов философских текстов современных западных авторов «для служебного пользования» советских функционеров от идеологии, доступ к которым был закрыт для обычных граждан, в том числе для специалистов в философии и других гуманитарных науках. Автор рецензии может хорошо себе представить подобную квазицензурную практику в его родной бывшей ГДР, свидетельствовавшую лишь о политической закрытости и идеологической хрупкости советской социалистической системы.

В остальных эссе Биbihина автор немецкой рецензии видит лишь замысел автора сборника «...настойчиво показать, как философское мышление пытается выбраться из этой изоляции, чтобы в конечном итоге освободиться» (ibid.). Концепт «другого начала» российского философа автор рецензии также понимает лишь как другое начало русской философии, из которого «...открываются перспективы не только поднимающее ее на современный уровень, но и чрезвычайно плодотворные с западной точки зрения» (ibid.).

Данная рецензия прекрасно демонстрирует немецкое восприятие Владимира Биbihина прежде всего как борца за свободу мысли и совести в СССР и современной России и российского идеолога западничества и либерализма. Все остальные аспекты личности российского мыслителя, прежде всего его самобытное философское творчество, в том числе его рецепция немецкого философа Мартина Хайдеггера в современной российской философской культуре, как представляется, мало интересует немецких интеллектуалов! Можно ли назвать глубоким и благодарным немецкий взгляд на творчество Владимира Биbihина, если его готовы принять в Европе как ориентированного на Запад идеологического единомышленника и друга Германии, но не готовы оценить его вклад как европейского философа в развитии хайдеггерианской мысли?

Первые четыре эссе немецкого издания сборника, избранные редакторами, действительно отражают радикально критический взгляд автора на российскую действительность и логично могут быть поняты в Европе в качестве типичных образцов прозападной либеральной российской публицистики.

В частности, эссе «Крепостное право», представляющее собой часть курса «Философия права», прочитанного на философском факультете МГУ в 2001–2002 гг., позднее в переработанном и дополненном виде превращается в отдельную главу монографии В. В. Биbihина «Введение в философию права», где основным действующим лицом и своеобразным экспертом по российской жизни становится автор книги «Россия в 1839 году» и классик западной русофобии маркиз Астольф де Кюстин. Невозможно, постоянно цитируя подобных авторов и ссылаясь на их произведения, заявлять об идеологической неангажированности своей статьи, а также проводить четкую линию демаркации между публицистикой и философией права.

Но с последним эссе автора «Другое начало» дело обстоит принципиально иначе, поскольку оно является действительно философским, а не публицистическим, и автор сам в начале своего эссе указывает на происхождение данного названия из хайдеггеровской книги «О событии». В данном произведении Хайдеггер подводит читателя к мысли о логическом конце западной философии, с которым откроется перспектива «другого начала» мировой философии, что позволит человечеству продолжить свою историческую экзистенцию. Первое начало европейской философии, направленное на Бога и бытие, завершилось, по Хайдеггеру, знаменитым ницшеанским вердиктом о «смерти» божественного в умах и душах европейцев 20-го века, в результате якобы тотальной религиозной апостасии интеллектуальной мысли Европы. Биbihин, как «эксперт по русским делам», хочет экстраполировать хайдеггеровскую мысль на русскую почву, но уже в гораздо более широком не только философском, но и общекультурном аспекте, говоря о якобы очевидной «богооставленности» России: «Лучше принять это буквально. Мы оставлены Богом, это очевидно» (Bibichin, Амтер, 2020: 160). Эти слова Биbihина звучат как духовный приговор России, подобно тому как безумный Ницше в свое время «приговорил» к «смерти» всех европейских «богов». Но оказывается, что другое начало России у Биbihина возникает из «нерушимой свободы» после признания Россией своей «богооставленности», т. е. Россия здесь и сейчас начинает свою новую жизнь с чистого листа, но не на основе Нового Завета с Богом как земная территория Церкви или Нового Израиля, а, наоборот, на основе признания своего отвержения Бога, на основе ницшеанско-хайдеггеровского тотального секулярного статуса, сделанного путем свободного выбора. Владимир Биbihин подчеркивает:

«Другое начало не есть возвращение к первому античному началу» (Vibichin, Ammer, 2020: 171) — т. е. к Богу, бытию и метафизике. Бибихин, по сути, оставляет только возможность экзистенциального пути решения онтологических и религиозно-нравственных проблем человека, т. е. осуществления подлинного себя в Настоящем, в Dasein, в переживании, в свободном поступке.

Другое начало Бибихина подразумевает тотальный отказ не только от платоновского реализма, но и от аристотелевского концептуализма, бытие общих понятий уже не обладает никакой реальностью после точки отсчета времени «другого начала». Нет больше никаких государств и народов, нет больше России, провозгласившей себя когда-то Святой Русью и Третим Римом, но нет больше и Ученой Германии, нет больше никаких русских, так же как и немцев, греков и любых других народов, нет больше вообще никакого Мы и личностей, а есть только Я или индивид, который осознал свою нерушимую свободу, который сам за себя и только за себя делает свой экзистенциальный выбор, разрешая здесь и сейчас, в Настоящем, все онтологические и нравственные проблемы.

Таким образом, критика метафизики Бибихиным исходит из синтеза философского созерцания и действия, мысли и поступка, а не из их разделения, как в традиционной метафизике, т. е. нет больше онтологии, существующей отдельно от этики, а есть только новая онтологическая этика, которую предлагает нам Владимир Бибихин в своем философском эссе «Другое начало» (Бабанов, 2019).

Единственное философское эссе автора сборника оказалось непонятым вышеупомянутым немецким рецензентом. Остается надеяться, что другие немецкие читатели уделят должное внимание не только публицистике, но и философским идеям российского мыслителя. В этом случае ценность немецкого издания «Другого начала» окажется гораздо более значимой.

ЛИТЕРАТУРА

- Бабанов А. В. Онтологическая этика В. В. Бибихина // *Философия и культура*. — 2019. — № 11. — С. 65–79.
- Бибихин В. В. Другое начало. — СПб. : Наука, 2003. — (Слово о сущем ; 47).
- Бибихин В. В. Другое начало. — 2-е изд. — СПб. : Наука, 2017.
- Бривер С. В. Бежецкий период жизни семьи Бибихиных / *Электронный философский журнал Vox*. — 2020. — URL: <https://vox-journal.org/content/Vox%5C%2029/Vox-29-3-Briver.pdf> (дата обр. 14 марта 2021).

Bibichin V. Der andere Anfang / hrsg. und mit einer Einl. vers. von A. Michajlovskij ; aus dem Russischen übers. von V. Ammer. — Berlin : Matthes & Seitz Verlag, 2020.
Kuhlbrodt J. Der andere Anfang / Literatenfunk. — 2020. — URL: <https://www.piqd.de/literatenfunk/der-andere-anfang> (besucht am 14. März 2021).

Bliznekov, V. L. 2021. "Drugoye nachalo ili novaya filosofiya svobody novogo veka [Another Beginning or a New Philosophy of Freedom of the New Century]: retsenziya na sbornik esse V. Bibikhina v nemetskom perevode [Review of the Collection of Essays by V. Bibikhin in German Translation]" [in Russian]. *Filosofiya. Zhurnal Vysshey shkoly ekonomiki [Philosophy. Journal of the Higher School of Economics]* 5 (1), 239–246.

VLADIMIR BLIZNEKOV
 PHD, ASSOCIATE PROFESSOR
 INSTITUTE OF SOCIAL SCIENCES RANEPА (MOSCOW, RUSSIA)

ANOTHER BEGINNING OR A NEW PHILOSOPHY
 OF FREEDOM OF THE NEW CENTURY
 REVIEW OF THE COLLECTION OF ESSAYS BY V. BIBIKHIN
 IN GERMAN TRANSLATION

BIBICHIN, VL. 2020. *DER ANDERE ANFANG* [IN GERMAN]. ED., WITH AN INTROD., BY A. MICHAJLOVSKIJ. TRANS. FROM THE RUSSIAN BY V. AMMER. BERLIN: MATTHES & SEITZ VERLAG

DOI: 10.17323/2587-8719-2021-1-239-246.

REFERENCES

- Babanov, A. V. 2019. "Ontologicheskaya etika V. V. Bibikhina [Ontological Ethics of V. V. Bibikhin]" [in Russian]. *Filosofiya i kul'tura [Philosophy and Culture]*, no. 11: 65–79.
- Bibichin, Vl. 2020. *Der andere Anfang* [in German]. Ed., with an introd., by A. Michajlovskij. Trans. from the Russian by V. Ammer. Berlin: Matthes & Seitz Verlag.
- Bibikhin, V. V. 2003. *Drugoye nachalo [Another Beginning]* [in Russian]. Slovo o sushchem 47. Sankt-Peterburg [Saint Petersburg]: Nauka.
- . 2017. *Drugoye nachalo [Another Beginning]* [in Russian]. 2nd ed. Sankt-Peterburg [Saint Petersburg]: Nauka.
- Briver, S. V. 2020. "Bezhetskiy period zhizni sem'i Bibikhinykh [Bezhetsky Period of Life of the Bibikhin Family]" [in Russian]. *Elektronnyy filosofskiy zhurnal Vox*. Accessed Mar. 14, 2021.
- Kuhlbrodt, J. 2020. "Der andere Anfang" [in German]. *Literatenfunk*. Accessed Mar. 14, 2021. <https://www.piqd.de/literatenfunk/der-andere-anfang>.